

Examinator:	
Kandidat/Kandidatin:	

Hilfsmittel:

Der Gebrauch eines **zweisprachigen Wörterbuches** ist bei allen Prüfungsteilen (Übersetzung, Textverständnis und Aufsatz) **erlaubt**.

A. Traducción.

Tiempo previsto: 60 minutos; baremo: 1/3 nota.

Das Leben von Miguel de Cervantes Saavedra

- 1 Miguel de Cervantes Saavedra wurde 1547 in Alcalá de Henares als viertes Kind von sieben Geschwistern geboren. Er studierte in Salamanca und Madrid Theologie und fiel schon in seiner Jugend durch seine ausserordentliche Begabung auf.
- Es ist wahrscheinlich, dass er wegen der spanischen Justiz mit dem Kardinal Giulio Acquaviva nach Rom flüchtete. Eine königliche Verfügung aus dem Jahr 1569
- 5 forderte, dass man einen Mann namens Miguel de Cervantes anklagen solle, da er Antonio Sigura bei einem Duell verletzt hatte. Es ist möglich, dass es sich dabei um Cervantes handelte.
- Im Alter von 22 Jahren verpflichtete er sich als Soldat und nahm an der Seeschlacht bei Lepanto teil. Zusammen mit seinem Bruder Rodrigo wurde er 1575 von Piraten
- 10 gefangen. Der Vater gab sein gesamtes Vermögen her, um seine Söhne freizukaufen, aber man liess nur Miguels Bruder frei. Rodrigo versprach, dass er Miguel befreien würde - die Hoffnung erfüllte sich nicht. Schliesslich wurde er von Mönchen des Trinitarierordens (la Orden Trinitaria) freigekauft.
- 15 Cervantes konnte seinen Wunsch, von seinen Theaterstücken leben zu können, nicht realisieren und so wurde er wieder Soldat. Im Jahre 1584 erschien sein erster Roman „La primera parte de la Galatea“.
- Mit 37 Jahren heiratete Cervantes und wurde Kaufmann, aber nach schlechten Geschäften kam er ins Gefängnis, wo er an seinem Roman „Don Quijote“ zu arbeiten
- 20 begann. Danach kehrte er nach Madrid zurück und veröffentlichte 1608 den ersten Band des „Don Quijote“. Cervantes wurde schnell berühmt, aber das Geld blieb in den Händen des Verlegers. In Einsamkeit und Armut entwickelte er eine grosse literarische Aktivität und schrieb den zweiten Band des „Don Quijote“. Wenn Cervantes mehr am Geld interessiert gewesen wäre als am literarischen Ruhm, hätte
- 25 er den zweiten Teil des „Don Quijote“ nicht geschrieben. Cervantes starb am 23. April 1616 in Armut.

Aus: "Geschichte der Weltliteratur" von Carl Busse

A. Traducción.

Tiempo previsto: 60 minutos; baremo: 1/3 nota.

Das Leben von Miguel de Cervantes Saavedra

.....

Miguel de Cervantes Saavedra wurde 1547 in Alcalá de Henares als viertes Kind von sieben Geschwistern geboren.

.....

.....

.....

Er studierte in Salamanca und Madrid Theologie und fiel schon in seiner Jugend durch seine ausserordentliche Begabung auf.

.....

.....

.....

Es ist wahrscheinlich, dass er wegen der spanischen Justiz mit dem Kardinal Giulio Acquaviva nach Rom flüchtete.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Eine königliche Verfügung aus dem Jahr 1569 forderte, dass man einen Mann namens Miguel de Cervantes anklagen solle, da er Antonio Sigura bei einem Duell verletzt hatte.

Es ist möglich, dass es sich dabei um Cervantes handelte.

.....
.....

Im Alter von 22 Jahren verpflichtete er sich als Soldat und nahm an der Seeschlacht bei Lepanto teil.

.....
.....
.....

Zusammen mit seinem Bruder Rodrigo wurde er 1575 von Piraten gefangen.

.....
.....
.....

Der Vater gab sein gesamtes Vermögen her, um seine Söhne freizukaufen, aber man liess nur Miguels Bruder frei.

.....
.....
.....
.....

Rodrigo versprach, dass er Miguel befreien würde - die Hoffnung erfüllte sich nicht.

.....
.....

Schliesslich wurde er von Mönchen des Trinitarierordens (la Orden Trinitaria) freigekauft.

.....
.....
.....
.....

Cervantes konnte seinen Wunsch, von seinen Theaterstücken leben zu können, nicht realisieren und so wurde er wieder Soldat.

.....

.....

.....

.....

Im Jahre 1584 erschien sein erster Roman „La primera parte de la Galatea“.

.....

.....

Mit 37 Jahren heiratete Cervantes und wurde Kaufmann, aber nach schlechten Geschäften kam er ins Gefängnis, wo er an seinem Roman „Don Quijote“ zu arbeiten begann.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Danach kehrte er nach Madrid zurück und veröffentlichte 1608 den ersten Band des „Don Quijote“.

.....

.....

.....

Cervantes wurde schnell berühmt, aber das Geld blieb in den Händen des Verlegers.

.....

.....

In Einsamkeit und Armut entwickelte er eine grosse literarische Aktivität und schrieb den zweiten Band des „Don Quijote“.

.....

.....

.....

Wenn Cervantes mehr am Geld interessiert gewesen wäre als am literarischen Ruhm, hätte er den zweiten Teil des „Don Quijote“ nicht geschrieben.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Cervantes starb am 23. April 1616 in Armut.

.....

B. Comprensión lectora.

Tiempo previsto: 80 minutos; baremo 1/3 nota.

Máximo 33 puntos.

Feliz Cumplesiglos

1 Somos nosotros quienes cumplimos cuatro siglos: los lectores y espectadores que
nos asomamos a la lucidez de una obra en presente continuo. Si los clásicos son
actos de cultura que sobreviven al tiempo y se renuevan bajo la mirada de cada
época, entonces *Don Quijote*, y toda la obra cervantina¹ son los clásicos de los
5 clásicos, porque proyectan no solo lo que somos, sino lo que podemos ser.

Cervantes, releído a la luz de nuestro consumismo primermundista² globalizado, de
nuestra mediatización tecnológica hipervigilada³, parece un escritor de ciencia
ficción, más bien, de sociedad ficción. En una de sus obras, una pastora dice: “Yo
10 nací libre, y para poder vivir libre escogí la soledad de los campos”; en otra, una
gitanilla dice: “Mi alma es libre y nació libre, y ha de ser libre en tanto que yo
quisiere”; y en su obra más universal *Don Quijote de la Mancha*, un hidalgo loco
dice: “Por la libertad, así como por la honra, se puede y debe aventurar la vida”.

15 Los personajes cervantinos se reinventan, se redefinen, se rebautizan. Cervantes,
sin crueldad ni condescendencia les da voz.

En *Don Quijote*, da voz a un loco, al que se le perdonan reacciones y palabras
duras que no se perdonarían a una persona cuerda. Y así, la locura en literatura
20 sirve también para exponer con libertad las opiniones críticas sin miedo a la censura.
Y efectivamente Cervantes lo hace, al igual que Shakespeare, otro escritor de su
época. Los mensajes de estos dos grandes escritores podrían ser quizás que, en
realidad sus héroes no son los locos, sino más bien que el que está loco es este
mundo en que se roba, se mata, no hay respeto a nada y se han olvidado los
25 buenos modales. Que la época ha perdido su juicio dicho con las palabras de
Shakespeare. La locura de los personajes sirvió a los autores también para criticar la

¹ cervantina: adjetivo de *Cervantes*

² primermundista: adjetivo de *el primer mundo*

³ hipervigilado/a: muy vigilado

realidad contemporánea, en la que el mundo vivía de forma absurda en una Europa llena de guerras y de desórdenes.

30 La locura sería un artificio de Cervantes para juzgar la locura de los otros.

Don Quijote no es una novela picaresca, sin embargo está repleta de pícaros. Es una sátira inconformista que arranca la máscara del imperio español, mostrando que no hay héroes ni caballeros, hay sí malos escritores, soldados indisciplinados, inquisidores disfrazados, médicos incompetentes, bandidos, asaltantes, campesinos y pastores.

Cervantes hizo una creación crítica y una crítica creativa. Su personaje defiende a las víctimas de las injusticias practicada por los poderosos y nos alerta sobre la facilidad con que nuestros ojos miopes encaran la realidad: vemos gigantes malos donde apenas hay molinos de viento o ejércitos enemigos donde solo pasta un rebaño de ovejas.

Don Quijote es España de su tiempo, la España cansada y decadente del siglo XVII. Así lo reflejó Cervantes, porque él era un admirable escritor de costumbres, un sagaz observador proveedor de galeras, cobrador de impuestos, pobre, lleno de deudas y huésped de las cárceles, tuvo oportunidad de sobra de conocer a su gente, de saber las vidas humildes: posaderos, mesoneros, arrieros⁴, soldados, galeotes, frailes, mercaderes ambulantes, campesinos; de estar en contacto con todos los tipos populares, inclusive con el pícaro, al cual describió magistralmente.

Este conocimiento le abrió las puertas de la sabiduría popular. Don Quijote es la mayor antología del refranero. Sancho Panza habla siempre en refranes, y el Ingenioso Hidalgo, aunque se los censura a su escudero, suele emplearlos de vez en cuando para dar mayor fuerza a su expresión.

Cervantes pintó maravillosamente la España de su época. España estaba fatigada y quería descansar, como también Cervantes. Había sostenido guerras en todos los frentes y descubierto un mundo. Había puesto una pica en Flandes. Los héroes y los mártires se encontraban a cada paso, eran cosa común y corriente. España quería

⁴ el arriero: der Maultiertreiber

descansar. El lector asiduo del *Quijote* seguramente habrá observado cuántas múltiples veces Cervantes emplea las palabras “sosiego, sosegado”. Volvió muchas veces sobre ellas Cervantes como una obsesión, porque la España desengañada de Felipe II, la que vio sobrecogida, cómo el mar - y no los ingleses – destruía la Armada Invencible, anhelaba sosiego, vivir sosegadamente. Ya no quería más España porque quiso demasiado. El escritor y diplomático español Ángel Ganivet nacido en 1865 escribiría, que la decadencia de los españoles “era irremediable, porque habíamos abarcado mucho más de lo que nuestras fuerzas permitían”.

70 España se había empobrecido por su espíritu heroico y caballeresco, por su ausencia de sentido práctico, por ver gigantes en molinos de viento. Sin las constantes guerras que sostenía en Europa las ciudades españolas podrían estar forradas de plata y enlozadas de oro.

75 Las guerras eran causa primera de la ruina nacional, donde la religión se muda, la justicia se perturba, las leyes se desobedecen, la amistad y el parentesco se confunden, las artes se olvidan, la cultura se pierde, el comercio se retira, las ciudades se destruyen y los dominios se alteran.

80 Y el oro americano, otro molino de viento. En busca del oro del nuevo mundo, marcharon los españoles, y los campos y las industrias de la patria se quedaron abandonados.

85 Las guerras lo habían trastornado todo, y contra ese complejo de heroísmo y aventura reaccionaban todos los españoles, que deseaban la paz, el trabajo, la riqueza. Que los campos volvieran a ser cultivados y el comercio se intensificara. Que el español se quedara en su casa, en vez de irse por todos los caminos de la tierra en busca de gigantes que combatir, de nuevos reinos que conquistar.

90 Cervantes sentía la tragedia colectiva en su propia carne, porque su patria y él, que tanto habían cabalgado estaban en decadencia.

Cervantes irguió⁵ su pena contra todos aquellos que insistían en la locura de pretender encubrir la verdad histórica con la ficción cosmética.

⁵ 3ª persona sg. indefinido del verbo "erguir": (auf)richten

95 Nos habla sobre la luz del antidogmatismo⁶ que derriba las verdades absolutas y las certezas consideradas inamovibles⁷. La luz que nos permite ver que todo es ambiguo, contradictorio, dialéctico⁸.

100 Cervantes es mundial, urgente y necesario. Una mirada tan contemporánea, tan futura, que nos hace cuatro siglos más sabios. Es nuestro cumpleaños. Felicidades.

Texto basado en: *La razón crítica de Cervantes a través de la locura de Don Quijote* Frei Betto y *Feliz cumpleaños* Álvaro Tato. El País (2016)

⁶ Es la parte contraria y opuesta del dogma, o sea la enseñanza que conforma en la religión.

⁷ inamovible: unversetzbar. Hier: Man kann etwas nicht in Frage stellen.

⁸ dialéctico: dialektisch. Hier: Man kann über alles sprechen.

B. Comprensión lectora: Preguntas. Máximo: 33 puntos.

Conteste Vd. Con frases completas, refiriéndose al texto y usando sus propias palabras.

1. Según el autor, ¿cuáles son las tres características principales de una obra clásica? (l: 1p. / c: 1.5 p.)

.....

.....

.....

.....

2. A) ¿Por qué se emplea la locura en la literatura de esta época? (l: 1p. / c: 1p.)

.....

.....

.....

.....

B) ¿Qué mensajes quieren transmitir Shakespeare y Cervantes a través de la locura de sus personajes? (l: 1p. / c: 2p.)

.....

.....

.....

.....

C) ¿Cómo la emplea Cervantes? (l: 1p. / c: 1p.)

.....

.....

.....

3. Nombre Vd. dos ejemplos que utiliza Cervantes en su obra para criticar la facilidad de la gente en ver peligros donde no los hay. (l: 1p. / c: 1p.)

.....

.....

.....

.....

4. ¿Por qué Cervantes era un gran conocedor de la gente de su época?
(l: 1p. / c: 1p.)

.....
.....
.....
.....
.....

5. A) "España estaba fatigada" (l. 57). ¡Explíquelo! (l: 1p. / c: 1p.)

.....
.....
.....
.....
.....

B) "Sosiego, sosegado" (l. 62) ¿Por qué emplea tanto estas dos palabras Cervantes? (l: 1p. / c: 2p.)

.....
.....
.....
.....
.....

6. A) "España se había empobrecido [...] por ver gigantes en molinos de viento."
(l. 70, 71)

¿Cuáles son las dos causas por las que se hace esta comparativa? (l: 1p. / c: 1p)

.....
.....
.....

B) Enumere seis consecuencias de la ruina nacional de España. (l: 1p. / c: 3p.)

.....
.....
.....
.....
.....

C) Enumere cuatro deseos de los españoles que reaccionaban contra tanta guerra. (l: 1p. / c: 2p.)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

7. A) ¿Sobre qué luz nos habla Cervantes en su obra? (l: 1p. / c: 0.5p.)

.....

.....

B) ¿Qué nos hace ver a través de ella? (l: 1p. / c: 1p.)

.....

.....

.....

.....

8. Explique el título. (l: 1p. / c: 1p.)

.....

.....

.....

.....

.....

C. Redacción (350 - 500 palabras)

Tiempo previsto: 100 minutos; baremo 1/3 nota.

Escriba Vd. una redacción desarrollando uno de estos cuatro temas. Cuente las palabras, escriba la cifra al final de su redacción y ponga su propio título.

Tema 1. *"Hay locos capaces de soñar que pueden ayudar a los otros y que eso vale la pena. Y hay cuerdos que son capaces de ayudar a esos locos y que acaban soñando como ellos."*

José Ramón Fernández (Madrid, 1962) Escritor y dramaturgo español.

Desarrolle.

Tema 2. *"Es mejor ser loado de los pocos sabios que loado de los muchos necios."*

Miguel de Cervantes Saavedra (1547 - 1616) Escritor español.

Desarrolle.

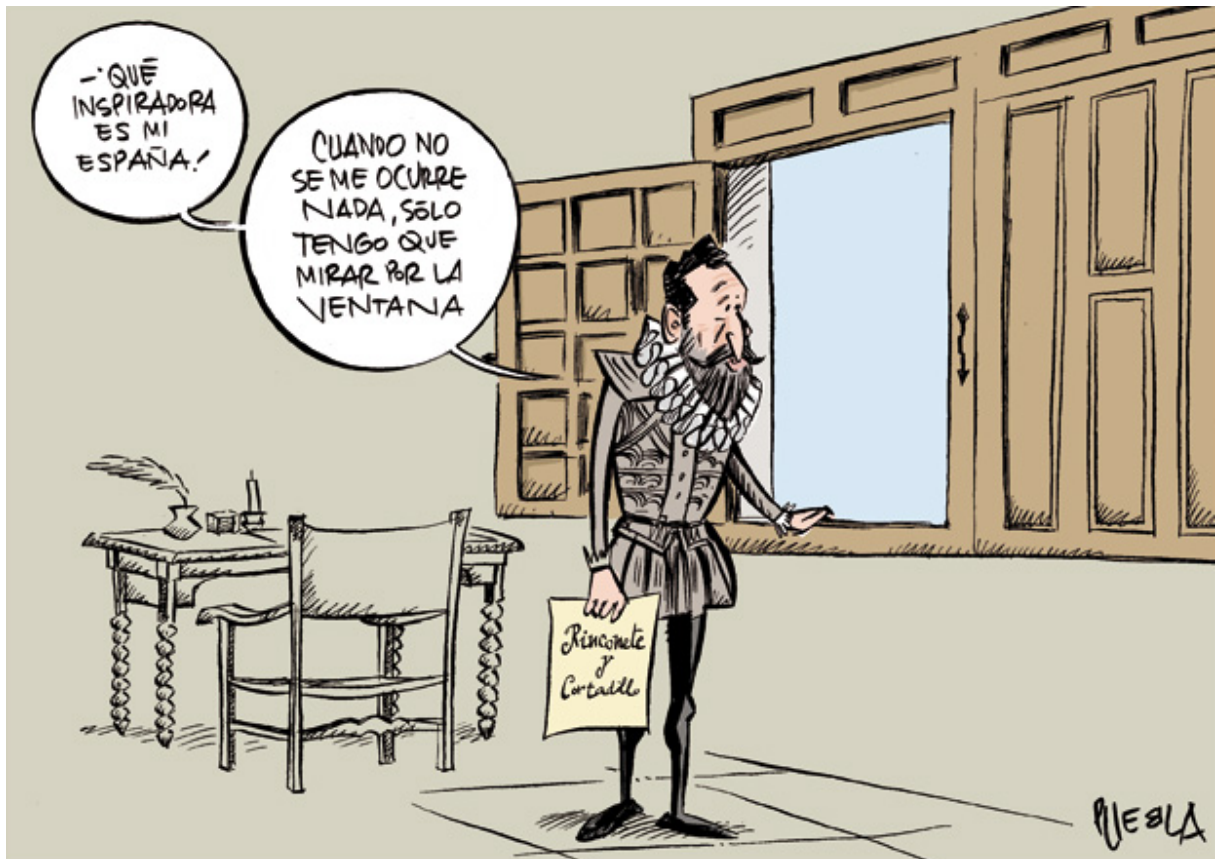
Tema 3.

Desengáñate, hoy en día "los clásicos" son un partido de fútbol Real Madrid - Barça, o Liverpool - Manchester...



Analice e interprete esta viñeta y desarrolle su argumento.

Tema 4.



Analice e interprete esta viñeta y desarrolle su argumento.